

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРИКАЗА ВО ФРАНЦУЗСКОМ

(Хамидова Наргиза Юсуфовна)

Аннотация. В статье выбраны средства выражения модальной категории приказа, просьбы и совета в французской тексте, который по своей жанровой разновидности является жанровой обусловленностью текста которые объясняется четкость, устойчивость и стереотипность ее форм. В данной работе рассматривается выражение приказа, просьбы и совета с помощью глагола *vouloir*, который в разных контекстах получает дополнительные семантические характеристики.

Ключевые слова: средства выражения приказа, жанровая разновидность, функционирования языка, ситуативный контекст, побудительное высказывание.

В последние годы все более пристальное внимание уделяется тем направлениям лингвистических исследований, которые ориентированы на изучение функционирования языка в ситуативных контекстах его употребления, в русле этих исследований находится и тема нашей работы.

В центре внимания - одна, но достаточно обширная и разнообразная область речевого взаимодействия - побудительная речь.

Известно, что посредством побуждения в процессе коммуникации осуществляется регулирование поведения людей. Многочисленные публикации свидетельствуют о неослабевающем интересе, проявляемом лингвистами к изучению побудительной функции языка, реализующейся в речи в виде побудительных высказываний. И это не удивительно, если учесть ту значительную роль, которую побудительные высказывания играют в различных сферах деятельности людей. Побудительные высказывания изучаются с точки зрения грамматики, семантики, прагматики.

В настоящем исследовании рассматривается побудительное значение, представляемое в тексте французском языке конструкцией сложного предложения с глаголом *vouloir* в первом лице настоящего времени при придаточном дополнительном, в котором обозначаются стереотипные варианты ситуации побуждения.

Настоящее исследования актуальна с необходимостью теоретического изучения пограничных проблем семантики и прагматики языка и в первую очередь вопросов использования семантических средств для достижения определенных коммуникативных целей. Одновременно актуальность работы связана с тем, что до настоящего времени, несмотря на существование достаточно большого количества работ в отечественной и зарубежной романистике, посвященных изучению побудительных высказываний, отдельные способы выражения побудительной модальности в тексте французском языке не являлись объектом специального исследования.

Аспект модальности высказывания позволяет представить высказывание прежде всего как факт определенного самовыражения говорящего, а именно в качестве модального субъекта воли, желания, мнения, отношения.

В речевом акте волеизъявления говорящий обязан передать информацию о том, что он побуждает адресата к осуществлению действия и, в таком случае, вправе рассчитывать на адекватное восприятие своего высказывания со стороны адресата. Последний, в свою очередь, оказывается в ситуации "обязательности" выбора интерпретации

¹ старший преподаватель, кафедра романо-германского переводоведения, факультета перевода, Узбекистанский государственный университет мировых языков

исходного высказывания; он может выразить согласие или несогласие осуществить действие, обнадеежить, обещать или не обещать выполнить требуемое действие.

Под модальностью понимается отношение говорящего к высказываемому, что обязательно предполагает выражение оценки содержания сообщения. Такое расширенное понимание модальности становится возможным благодаря тому, что на данном этапе развития лингвистики многими исследователями проводится деление понятия модальности на модальность объективную, выражающую отношение высказывания к действительности, и модальность субъективную, которой является волеизъявление, соотносящее высказывание с субъектом. Категория модальности приказа, просьбы и совета является характерной чертой текста французской народной сказки, так как именно текст сказки располагает большим количеством глаголов волеизъявления по сравнению с другими текстами.

Модальность побуждения тесно связана с участниками речевого акта, особенно со слушающим, поскольку «ожидаемый от произнесения побудительных высказываний реальный результат должен быть получен либо самим слушающим, либо при его посредничестве» (Храковский, Володин, 1986:12). Назначение побудительной модальности - вызвать какое-либо конкретное действие. Побудительная ситуация включает двух участников: говорящего и слушающего - и обозначает волеизъявление говорящего относительно выполнения или невыполнения какого-либо действия.

Во французском языке по сравнению с другим языком имеется значительно меньшее количество модальных глаголов. Модальные глаголы во французском языке служат для модификации смысла основного глагола. Всего во французском наблюдается использование четырех основных модальных единиц, выражающих семантику возможности (*pouvoir* (мочь)), вероятности (*savoir* (уметь, знать)), желательности (*vouloir* (хотеть)) и необходимости (*devoir* (выражает долженствование)). Глаголы *vouloir*, *pouvoir*, *devoir*, *savoir* спрягаются с неопределенной формой основного глагола, придавая тот или иной смысл высказыванию, то есть действию, выраженному основным глаголом. При этом основной глагол в неопределенной форме ставится после спрягаемого модального. Во французской грамматике нет единого мнения о содержании категории модальности и объеме тех фактов, которые в нее включаются [3, с. 537-558]. При этом на практике это достигается посредством разных средств грамматического и лексического типа, а также формами наклонений (*Indicatif*, *Impératif*, *Conditionnel*, *Subjonctif*). Нужно отметить, что для передачи обозначенных модальных значений во французском языке могут применяться помимо модальных глаголов и такие способы, как применение безличной вербальной единицы (форма единственного числа третьего лица) *falloir* (требоваться — *Il faut avoir six mois de campagne*. (Нужно иметь шесть месяцев боевой службы.)), использование специальных конструкций вроде: *faire mieux + infinitif с de* (*Elle ferait mieux de visiter le malade*. (Лучше бы она навестила больного)), идиоматических выражений (например, *c'est probable – Il est probable qu'il viendra*. (Есть вероятность, что он придет)) [6, с. 64]. Глагол *pouvoir* относят к разряду так называемых модальных единиц, отражающих и передающих определенную степень уверенности говорящего в своих высказываниях или определяющих достоверность / вероятность высказываемых суждений. На русский язык этот глагол переводится быть в состоянии / мочь и передает оттенок модальности «Способность (физическая и умственная) сделать что-то / запрос на совершение действия (в вопросах)» [68, с. 33]. Глагол *devoir* используется для выражения обязательности, желательность совершения действия. Во всех случаях глагол *devoir* переводится посредством глаголов «быть должным, обязанным» [5, с. 35]. Глагол *savoir* используется для выражения способности и возможности, переводится посредством глаголов «знать, уметь, мочь».

Глагол *vouloir* переводится на русский как хотеть, желать; требовать; допускать [1, с. 57]. Для передачи вышеприведенных действий данные французские модальные глаголы или другие слова, словосочетания могут также использоваться в некоторых идиоматических выражениях, таких как [2, с. 89]: *il peut arriver que...* – может случиться, что... *il est dans [de] mon devoir de...* – я обязан... *il faut* – должно, следует, надлежит, надо; нужно *il est nécessaire de*

– нужно, необходимо *il est possible* – можно и др. Во французской грамматике нет единого мнения о содержании категории модальности и объеме тех фактов, которые в нее включаются. Сложность усугубляется тем, что лингвистическая модальность не вполне совпадает с логической. В логике модальность определяется как характеристика суждения в зависимости от устанавливаемой достоверности (действительность, возможность или необходимость чего-либо). Однако и в самой логике предлагаются различные типологии модальных значений, языковой материал добавляет к этому свои сложности, так как в одном высказывании может быть выражено несколько модальных значений разными средствами [4, с. 224-235]. Из вышеизложенного можно сделать вывод, что во французском языке наблюдается использование четырех основных модальных глаголов: *pouvoir, savoir, vouloir, devoir*. Модальность может выражаться с помощью грамматических средств – форм наклонений глагола (*Indicatif, Impératif, Conditionnel, Subjonctif*). Во французском языке по сравнению с английским модальных глаголов намного меньше.

Литература

1. Алиева Т.И. Эксплицитные и имплицитные средства выражения условной модальности в современном французском языке: дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.05 [Моск. гос. ун-т]. – М., 2003. – 138 с.
2. Богацкий И.С. Бизнес-курс английского языка / И.С. Богацкий, Н.Н. Дюканова – К.: ВП Логос, 2005. – 352 с.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с. 76
4. Гольденберг Т.Я. Условное наклонение в современном французском языке и синтаксические условия его использования: дис. ... кан. филол. наук: 10.02.05. – М., 1954. – 339 с.
5. Корди Е.В. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке: дис. ... к. филол. н.: специальность 10.02.05 [Ленинградский. гос. лингвист. ун-т]. – Л., 1989. – 200 с.
6. Шабанова Е.В. Семантика и функции языковых средств выражения модальных категорий приказа, просьбы, совета в тексте французской народной сказки: дис. ... кан. фил. наук: 10.02.05. – М., 2000. – 130 с.